

花季读英语

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH



金银岛

TREASURE ISLAND

湖南文艺出版社

金 银 岛
TREASURE ISLAND

展 光 译
责任编辑：罗尉宜

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)
湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
开本：850×1168 1/32 印张：2.75
字数：46,000 印数：1—8,000

ISBN7-5404-2410-9
I·1799 定价：4.40 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系退换

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH

Vol. 15

TREASURE ISLAND

(A Bilingual Edition)

by

Robert Louis Stevenson

With Translation

by

Chen Guang

晨 光译

顾问 文洁若 陈羽纶

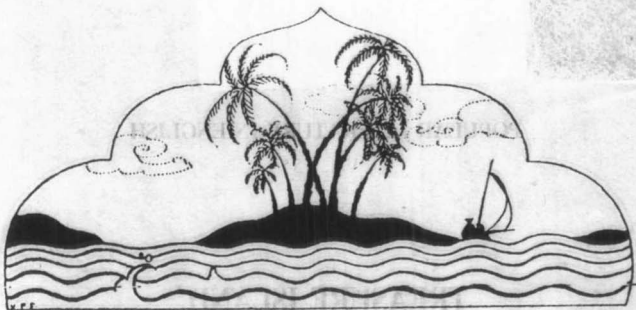
主编 符家钦

编委 沈师光 苏福忠

策划 罗尉宣

Hunan Literature and Art Publishing House

Changsha



CHAPTER 1 The Old Sea Captain

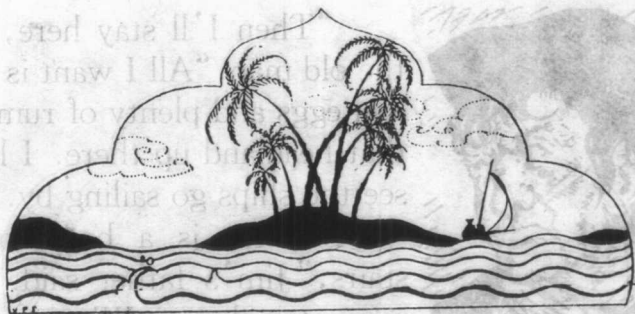
About the year 1760, Jim Hawkins lived with his father and mother at the Admiral Benbow Inn, somewhere in the south of England. Jim's father was the landlord of the inn.

One day, an old, brown-faced seaman came walking along the road, looking about him. He was tall and heavy, with a white scar across his cheek. He wore a cocked hat, and his hair was in a pigtail.

When he came to the inn he stopped, looked round at the sea, then knocked at the door. When Jim's father opened the door, the old seaman asked for a glass of rum. He stood by the door, drinking it slowly. Then he asked:

"Do many people come to this inn?"

"Very few people come here," Jim's father replied.



1 老船长

一七六〇年前后，吉姆·霍金斯和父母一道，生活在“本宝将军”客店。那家客店位于英格兰南部，吉姆的父亲是客店的店主。

一天，从路上走过来一位面色黝黑的老海员，他边走边四下张望。那人身材又高又大，脸颊上有一道白色的伤疤。他戴着一顶三角帽，脑后的头发结成一条小辫子。

他在客店门前停下，在海边四处察看，然后敲开店门。吉姆的父亲迎了出去。那老海员要了一杯甜酒，在门口慢慢啜饮，后来问道：“上这儿来的人多吗？”

“来住店的人不多。”吉姆的父亲回答。

“那我就在这里住下，”老海员说，“我每天只



"Then I'll stay here," said the old man. "All I want is bacon and eggs and plenty of rum, and that headland up there. I like to see the ships go sailing by."

"There is a bedroom upstairs," Jim's father said. "You may stay here. What is your name?"

"Never mind my name! Call me 'Captain'," the seaman replied.

Another man was wheeling a barrow with a sea-chest on it. The Captain shouted to him: "Carry that sea-chest upstairs to my bedroom. I will stay here."

The old seaman stayed at the inn for many months. The sea-chest in his room was always locked. Nobody knew what was in it.

He did not pay Jim's father for his room, or for the rum which he drank every evening. He owed Mr. Hawkins a lot of money, but Mr. Hawkins was afraid to ask for it. Everybody was afraid of the Captain, because he looked so fierce.

One day the Captain said to Jim: "I want you to keep a sharp look-out for a seafaring man with one leg. If you see him, tell me at once. I will give you some money on the first day of every month if you watch for him."

Jim agreed to keep a look-out. He knew the Captain was afraid of this man.

要一些咸肉和几个鸡蛋，甜酒要足量供应。另外这里有处海岬，我爱住得高一点，我喜欢看帆船在海面上跑来跑去。”

吉姆的父亲答复他：“客店楼上有一间卧室可以给你住。你叫什么名字？”

“你不要留意我的名字，叫我‘船长’吧！”老海员回答。

有个人用手推车推着老海员的水手箱紧跟在他身后，老海员对他喊道：“把箱子送到楼上去，我要在这里住下来。”

老海员在客店一住就是好几个月。在此期间，他那口箱子总是锁得严严的，没有人知道那里头藏着什么东西。

老海员不向吉姆的父亲支付房租。他每天晚上猛喝甜酒，也不结账。他欠了霍金斯先生不少钱，但霍金斯先生却不敢催问。大家都害怕老船长，因为他外貌长得十分凶恶。

有天老船长对吉姆说：“你帮我仔细留意一个人。他是个海员，只有一条腿。你如果发现他的行踪就马上告诉我。你要一直盯住他。我会在每个月的头一天付给你钱。”

吉姆答应留神，他心里明白，老海员害怕那个人。

CHAPTER 2 Black Dog Comes

Every day, the Captain went to the headland with a telescope under his arm. Every day, when he came back from his walk, he asked: "Have you seen a seafaring man going along the road today?"

Every evening he sat in a corner of the inn parlour, and drank rum.

One afternoon Dr. Livesey came on horseback to visit Jim's father, who was ill. Afterwards the doctor went into the inn parlour to smoke a pipe while a boy went to get his horse from the stable. The Captain was sitting in the parlour with his arms sprawled over the table. He was drunk, and he was shouting his favourite song:

*"Fifteen men on a dead man's chest
Yo-ho-ho, and a bottle of rum."*

Dr. Livesey looked at the drunken man with disgust.

"If you keep on drinking rum," he said, "you will not live very long."

The old Captain was furious and sprang to his feet. He opened a sailor's clasp knife, balanced it on his hand, and threatened to throw it at the doctor.

The doctor did not move.

"If you do not put that knife in your pocket at once," he said calmly, "you will find yourself on the gallows. I am a magistrate as well as a doctor. I shall

2 黑狗来了

每天，老船长都要去海岬上散步，胳膊下夹着他的望远镜。等到他散完步回客店，照例会问吉姆：“你今天在外面看到那个只有一条腿的海员了吗？”到了晚上，他便走来客店的前厅里坐下，痛饮他的甜酒。

一天下午，因为吉姆的父亲病倒了，利乌西医生骑着马来出诊。看过病后，仆人去马厩替医生牵马，医生踱进前厅，打算抽一袋烟。老船长正好坐在厅中，他双肘撑开，占住桌面。此刻他刚喝完甜酒，正在高唱着一首自己得意的歌：

“十五个人趴着死人箱，

哟……嚯……嚯，快来尝一杯甜酒。”

利乌西医生厌恶地看着这个醉汉，开口说道：“如果你继续这样酗酒的话，你会活不了多长时间的。”

老船长一听这话暴跳如雷，他打开一把水手用的折叠刀，在手中掂了掂，把刀子拿稳，做出要朝医生掷过来的样子。

利乌西医生纹丝不动。

“如果你不赶快把刀子收进口袋，”他平静地说，“你就是想上绞刑架。我既是医生，也是这里的民事审讯官，我会始终盯住你的。识相的话，你最好放规矩些。”

keep my eye on you, so you had better behave yourself."

One cold January morning the Captain went out to the headland before breakfast with his telescope, as usual. Jim was laying the breakfast table in the parlour. The door opened quietly and a man slipped in. He asked for a glass of rum. Jim went to get it, and the man sat down at the table.

When Jim came back with the rum, the stranger asked: "Is this breakfast for my mate Bill Bones?"

"I don't know your mate Bill Bones," Jim said. "This is for a man whom we call Captain."

"Has the Captain a white scar on his right cheek?" asked the man.

"Yes, he has," replied Jim.

"That was my mate Bill. Where is he?" the stranger asked.

"He went to the headland with his telescope," Jim told him.

The stranger went to the door and looked out. He saw the Captain coming back to the inn. He pulled Jim into the parlour and hid behind the door.

"We'll give him a surprise," he said.

The Captain came back from the headland. He walked into the parlour, slammed the door behind him, and marched across to the table for breakfast.

"Bill!" said the stranger.

The Captain spun round on his heel, and all the colour drained from his face.

"Black Dog!" he gasped. "What do you want?"

一月的某天，天气寒冷。老船长像往常一样，没等吃早饭就带上望远镜到海岬上散步去了。吉姆在前厅摆放餐桌。这时，店门悄没声息地打开了，一个男子从外面溜了进来。他说要一杯甜酒，吉姆走去替他拿。那男子在桌边落了坐。

吉姆端了酒过来，那陌生男子问道：“这早餐是为我的老伙计比尔·保恩准备的吗？”

“我不认识你的比尔·保恩，”吉姆回答，“这早餐是为一位顾客准备的，我们都叫他老船长。”

来人继续问道：“那老船长的脸颊右边是不是有一道白色的疤痕？”

“是的。他脸上的确有伤疤。”吉姆答复他。

“那就是了。他就是我的老伙计比尔。现在他人在哪儿？”陌生人追问。

“他带着望远镜去了海岬。”吉姆如实相告。

陌生人踱到门口去眺望。他远远看到老船长在走回客店，于是一把把吉姆拖进前厅，两个人都躲在厅门后面。

“让我们来给老头一个惊喜！”他告诉吉姆。

老船长从海岬散步回来了。他跨进前厅，“砰”地一声在身后把门带上，然后他径直朝餐桌走过去，脚步又粗又重。

“比尔！”陌生人猛然一声大喝。

老头就地转身，见到来人，顿时脸上变色。

“黑狗！”他气喘吁吁问道：“你想干什么？”



Black Dog went to the table and sat down opposite the Captain. He told Jim to go away. Jim heard them quarrelling and shouting.

Then, all of a sudden, he heard a crash, and he saw Black Dog running away, with the Captain after him. Both men had cutlasses in their hands and there was blood streaming from Black Dog's shoulder.

黑狗踱到桌子边，坐在老船长对面。他让吉姆离远一点。随后吉姆听到他们争吵不休，互相大声谩骂。

骤然间，吉姆听到一声撞击，紧接着他又看到黑狗朝外狂奔，老船长则紧追在后。两人手中都挥动着短剑，黑狗的肩头往外流血。

At the door the Captain aimed one last blow at Black Dog's head. The cutlass hit the signboard of the inn. The Captain stood staring at the signboard, and Black Dog disappeared over the hill.

The Captain staggered back to the parlour.

"Jim, bring me some rum," he shouted. "I must get away from here. They have found me!"

Jim ran to the bar to get the rum. He heard a loud noise and ran back to the parlour. The Captain was lying full length on the floor. He was breathing loudly and very fast. His eyes were closed and his face was a horrible colour.

Just then Dr. Livesey came to see Jim's father who was very, very ill. Before Mrs. Hawkins took the doctor upstairs, she said: "Please look at the old Captain. I think he is wounded. There has been a fight."

Dr. Livesey went into

在门口，老船长瞅准时机给黑狗当头一击，但短剑却击中了客店的招牌。他收住脚步注视招牌，黑狗趁机翻过小丘逃走了。

老船长摇摇晃晃地返回到前厅。

"吉姆，快拿些甜酒过来。"他咆哮道，"我得马上离开此地。他们已经找到我了。"

吉姆飞奔到酒吧去为他取酒。但听到一声轰响，又赶快跑了回来。老船长已经手脚伸直跌倒在地板上。他的呼吸粗重而急促，双目紧闭，面色恐怖。

此时，利乌西医生正好来看视吉姆已病入膏肓的父亲。霍金斯太太在把医生领上楼之前说："你先去看一下老船长吧。前厅里刚才有过

the parlour and looked at the Captain lying on the floor.

"He is not wounded," he said, "but he is very ill. I told him a few days ago that rum would be the death of him. Stupid fellow!"

Jim helped the doctor to carry the old man upstairs to bed. The doctor told him to stay in bed for a few days, but he crept downstairs next morning. He was very weak. He sat all day in the parlour.

Jim and his mother were very busy looking after Jim's father, who was dying.

CHAPTER 3 The Sea Chest

A few days afterwards Mr. Hawkins died. Jim was very sad and lonely.

The day after the funeral he was standing at the door of the inn. It was a cold foggy day. A blind man came along the road tap, tapping with a stick. He was hunched and ugly. He stopped a little way from the inn and said: "Where am I?"

"You are at the Admiral Benbow Inn," Jim told him.

"Will you give me your hand and lead me in?" the blind man asked.

Jim held out his hand and led the blind man gently to the door.

Suddenly the man gripped Jim's hand like a vice, and said fiercely:

"Now, boy, take me to the Captain or I'll break your arm."

一场恶斗，我想他肯定受了伤。”

利乌西医生走进前厅，诊视了躺在地板上的病人，说：“他并没有受伤，不过是身体虚弱而已。早几天我警告过他，甜酒总有一天会要他的命。真是个愚蠢的家伙。”吉姆帮着医生把老头抬到二楼他自己的房间里。医生告诉老头要卧床静养一些时日。但老头第二天就挣扎着下楼来。他身体十分虚弱，呆在前厅里整整坐了一天。

吉姆和母亲此时忙于照料吉姆的父亲，他的病情一天天在加重。

3 水手箱

几天之后，霍金斯先生去世了，吉姆感到十分悲伤和孤独。

葬礼过后某天，吉姆在门口照料。那是个阴冷的雾天。一位盲人摸索着用手杖探地，从路上走过来。盲人脊背佝偻，面目丑陋。他在离客店不远处停住，自言自语道：“我这是到了哪儿了？”

“你在本宝将军客店门口。”吉姆如实相告。

“孩子，你能把手伸过来，牵着我进店里去吗？”那盲人央求道。

吉姆把手伸给盲人，牵着他慢慢走进客店大门。突然，盲人在手腕上用力，一把紧紧钳住吉姆的手，恶狠狠地吼道：“小鬼，你快把我带到老船长那里去，不然我就拧断你的手臂。”

Jim was sure the Captain would be angry, but he took the blind man into the parlour. The Captain was sitting there by the fire. When the door opened, the Captain looked up and stared in terror at the blind man. The blind man put a piece of paper into the Captain's hand and went away as fast as he could. Jim heard his stick tap, tap, tapping away in the distance.

The Captain looked at the paper in horror.

"Ten o'clock tonight!" he gasped. "They are coming at ten o'clock tonight! It is my sea-chest they want. Oh! I must get away from here! Oh! Oh!"

The Captain sprang to his feet, then fell to the floor, dead.

Jim and his mother did not know what to do. Mrs. Hawkins sent a boy to fetch the doctor. Then she said to Jim:

"We must open that sea-chest. He owed us a lot of money."

Jim found the key on a string round the Captain's neck, and they went upstairs together to open the chest.

The lock was stiff, but Mrs. Hawkins opened it. She found a suit of new clothes, some tobacco, some shells, an old watch, and some other things. There was no money! Mrs. Hawkins was disappointed.

At the bottom of the chest there was an old cloak. She pulled it out. Below the cloak she found a bag of money and a bundle sewn up in oilskin. She began to count out the money.

Suddenly, they heard the tap, tap, tapping of the

吉姆心想老船长一定会很生气，但他仍然把盲人带进前厅。老船长坐在壁炉边烤火。当前厅门打开时，老船长一下子就看见了盲人，他脸上露出恐惧的神色。盲人走了过去，把一张细小的纸条塞进老船长手中，然后转过身迅速离开了客店。吉姆听到他手杖点地的笃笃声消失在远处。

老船长看完纸条，面露惊惶之色。

“今晚十点！”他倒抽了一口冷气。“他们说今天晚上十点钟要来！他们要抢走我的那口箱子。不行，我得马上离开这儿，动作要快。”

老船长弹腿一蹬，随即摔到地上。他死了。

吉姆和母亲不知所措。霍金斯夫人派仆人去找医生。仆人一走，霍金斯夫人对吉姆说：

“我们得马上把那口箱子打开。这人还欠着我们家好多钱呢。”

吉姆从系在老船长脖子上的一根细线上找到了钥匙，他和母亲一起上楼，去打开那口箱子。

箱锁已经不太灵活了，但霍金斯夫人打开了它。她在箱子里翻出了一套新衣服，一撮烟丝，几只漂亮的贝壳，一块旧表，还有一些杂乱的东西，但就是找不到钱。霍金斯夫人很是失望。

在箱子的最底层铺着一件旧斗篷。霍金斯夫人取出斗篷，在斗篷底下她发现了一个钱袋和一个油纸小包。她开始清点钱数。

忽然，他们听到从路上传来一串手杖点地的